

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I będzie — łuk Mój na — chmurze, i zobaczę — by zostało przypomniane przymierze wieczne pomiędzy — Mną a pomiędzy — wszelką duszą żyjącą we wszelkim ciełe, co jest na — ziemi.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc będzie łuk na obłoku, wtedy spojrzę na niego, by wspomnieć wieczne przymierze między Bogiem a wszelką duszą zwierzęcia we wszelkim ciełe, które jest na ziemi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc na obłoku pojawi się łuk, spojrzę na niego, by wspomnieć wieczne przymierze między Bogiem a wszelkim zwierzęciem, wszelkim ciałem, które żyje na ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będzie więc <i>ten</i> łuk na obłoku i spojrzę na niego, aby przypomnieć sobie wieczne przymierze między Bogiem a wszelką żywą istotą cielesną, która <i>jest</i> na ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Będzie tedy łuk on na obłoku, i wejrzę nań, abym wspomniał na przymierze wieczne, między Bogiem i między wszelką duszą żywiącą w każdym ciełe, które jest na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie łuk na obłokach, i ujrzę ji, i wspomnę na przymierze wieczne, które się postanowiło między Bogiem a między wszelką duszą żywiącą każdego ciała, które jest na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zatem będzie ten łuk na obłokach, spojrzę na niego i wspomnę na przymierze wieczne między Mną a wszelkim ciałem, które jest na ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy łuk ukaże się na obłoku, spojrzę nań, aby wspomnieć na przymierze wieczne między Bogiem a wszelką istotą żyjącą, wszelkim ciałem, które jest na ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy pojawi się łuk na obłokach, spojrzę na niego, aby przypomnieć sobie wieczne przymierze pomiędzy Mną a wszystkimi żywymi istotami cielesnymi, które istnieją na ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy więc pojawi się łuk na obłoku i zobaczę go, przypomnę sobie wieczne przymierze między Bogiem i wszelką żywą istotą cielesną, która jest na ziemi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy więc ten łuk ukaże się na obłokach, wtedy Ja spojrzę nań, aby przypomnieć sobie przymierze wieczne, łączące mnie z każdą żywą istotą, z wszelkim ciałem na ziemi.
PEC	Przekład	Tora Pardes Lauder	[Gdy] tęcza będzie na obłoku, to będę ją

	literacki		widział, by wspomnieć wieczne przymierze pomiędzy Bogiem a wszelką żywą istotą i wszelkim stworzeniem, które jest na ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I буде веселка в хмарах, i побачу, щоб пригадати вічний завіт, між мною i між всякою живою душею в усякому тілі, що є на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A na obłokach będzie łuk; więc spojrzę na niego, bym wspomniał na wieczne Przymierze między Bogiem, a każdą żyjącą istotą we wszelkiej cielesnej naturze, która jest na ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ukaże się tęcza na obłoku, i na pewno ją zobaczę, żeby po czas niezmierzony pamiętać o przymierzu między Bogiem a każdą duszą żyjącą spośród wszelkiego ciała, które jest na ziemi”.